

در جستجوی چیزی بی پایان

● «افسون شوم پروانه» عنوان نمایشنامه‌ای از فردریکو کارسیا لورکا است که مدتی پیش با ترجمه مونا مودی در تئرو رو به چاپ رسید. لورکا شاعر و نمایشنامه‌نویس مشهور اسپانیایی است که در ایران طرفداران مختلفی با آثارش وجود دارد اما می‌توان گفت که ترجمه‌های شامل از آثار او تا به‌عبارت‌متفاوتی که به آن ترجمه‌ها وارد کشور است. مشهورترین آنهاست. «افسون شوم پروانه» اولین اثر نمایشی لورکا است که در سال ۱۹۲۰ نوشته شد. لورکا در ماه مارس همین سال این اثر را اجرا کرد که نه تنها با اقبالایی مواجه نشد بلکه می‌توان گفت که به تجربه‌ای شکست‌خورده در کارنامه لورکا بدل شد و شاید همین مسئله بود که شش سال بعد این اجرا آثار اجرای بعدی برای دیگر از او هفت سال فاصله بیفتد.
شخصیت‌های این نمایشنامه حشرات هستند و همین موضوع این نمایشنامه را شبیه به داستان‌های کودکان کرده اما در بطن نمایشنامه روایتی عمیق از احساسات و افکار انسانی نهفته است. مترجم اثر در بخشی از پیشگفتار کتاب دربارهٔ شخصیت‌های این نمایشنامه نوشته: «لباس‌هایی که بازیگران باید بپوشند لباس‌های فاخر یا حتی معمولی انسان‌ها بود بلکه دراهایی بلند و یکپارچه بود که بدون اینکه چیزی با بدن ایشان را نشان دهد آنها را به سوکس‌های سیاه غول‌آسایی تبدیل می‌کرد. هدف لورکا این کار این بود که هنرپیشه‌ها قابل شناسایی نباشند. همان‌طور که برای ما بازشناختن سوکس‌ها از هم بسیار مشکل است. لورکا می‌خواست حسرت‌نازیکران را روی صحنه آثارش قرار واقعی به نظر بیایند که همان احساس بی‌زاری که معمولاً در مردم نسبت به حشرات وجود دارد را برانگیزد برای همین اصرار داشت که تمام جزئیاتی که در رابطه با سوکس‌ها محسوب می‌شود در دراهایی که بازیگران باید بر تن می‌کردند رعایت شود».
سوکس‌های نمایشنامه به زبانی شاعرانه صبح می‌کنند و در دیالوگ‌هایشان از استعاره‌ها و تشبیهات زیادی استفاده می‌کنند و احیای هر ویژگی‌ها باید شده بود تا اولین اجرای این اثر توفیقی پیدا نکند. «افسون شوم پروانه» روایتی است از عشقی که موجب تعالی می‌شود. سوکس سر شخصیت اصلی نمایشنامه است که روحیه‌ای لطیف دارد و به همین دلیل از دیگر سوکس‌ها متمایز شده و مورد تمسخر آنها قرار می‌گیرد.

افسون شوم پروانه
فردریکو کارسیا لورکا
ترجمه مونا مودی
نشر ورا

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه

آفسون شوم پروانه